

## P

**padecer**: verbo, ‘patire’

- I, 14.7: y **padesció** persecución por justicia.
- I, 20.12: y, allí **padesciendo** mil importunidades,
- I, 26.13: nadie le decía **padecer** alguna pasión
- II, 53.17: lo que al presente **padecía**,
- III, 84.9: **padescen** por la negra que llaman honra.
- III, 92.7: pensar si **padece** lo que aquél le vi sufrir.
- III, 95.3: Mientras aquí estuviéremos, hemos de **padecer**
- V, 120.27: peligro y pasión que **padecía**,
- VII, 129.4: acompañar los que **padecen** persecuciones

**padraastro**: s. m., ‘patrigno’

- I, 17.8: estando el negro de mi **padraastro** trebajando
- I, 20.5: al triste de mi **padraastro**

**padre**: s. m., ‘padre’

- I, 13.1: mi **padre**, che Dios perdone,
- I, 14.4: achacaron a mi **padre** ciertas sangrías
- I, 14.10: entre los cuales fue mi **padre**.
- I, 22.1: no saldría peor hombre que mi **padre**.
- I, 43.5: eres en más cargo al vino que a tu **padre**.

**pagamento**: s. m., ‘pagamento’

- III, 103.12: son los **pagamentos** a largos plazos

**pagar**: verbo,

1) ‘pagare’

- I, 30.3: una blanca y un maravedí me **pagaban**?
- I, 43.16: -aunque bien se lo **pagué**-
- II, 55.9: que yo os la **pagaré**.
- III, 107.14: hasta ser **pagados** de su deuda.
- III, 109.16: ellos allegaron no ser obligados a **pagar**,
- III, 109.23: el pecador alfámar **pagara** por todos;
- VII, 128.7: fueron **pagados** con alcanzar lo que procuré,

2) ‘piacere’

- VII, 132.7: no ser ella mujer que se **pague** destas burlas

**pago**: s. m., ‘pagamento’

- II, 56.4: mas tomad de ahí el **pago**.
- III, 86.1: con el acostumbrado **pago**.
- V, 120.26: ya dellos tenía el **pago**;

**paja**: s. f.,

1) ‘pagliuzza’

- I, 31.5: no había piedra imán que así trajese a sí como yo con una **paja** larga de centeno,
- I, 31.13: aquel remedio de la **paja** no me aprovechaba,
- III, 94.7: tomaba una **paja**... y salía a la puerta.

2) ‘letto’, ‘pagliericcio’

- II, 63.2: tornando a cerrar me volví a mis **pajas**.
- II, 66.4: Ibase a mis **pajas** y trastornábale,

II, 66.6: y se envolvía en mis **pajas**  
 II, 67.7: la llave , que debajo de las **pajas** tenía,  
 II, 68.15: allí en las **pajas** do yo estaba echado,  
 II, 70.1: y vime echado en mis **pajas**,

**palabra:** s. f., ‘parola’

I, 18.1: noté aquella **palabra** de mi hermanico.  
 III, 93.11: sin comer bocado, ni hablaba **palabra**.  
 V, 113.9: no hablaba **palabra** en latín,  
 V, 115.15: vinieron a reñir y a haber malas **palabras**.  
 V, 116.8: decíanse **palabras** injuriosas.  
 V, 117.10: -Buenos hombres, oídme una **palabra**,  
 V, 119.11: dando crédito a las falsas **palabras**  
 VII, 134.5: me hobiera soltado aquella **palabra**

**palacio:** s. m., ‘palazzo’

III, 105.15: galas... que hoy día se usan en **palacio**.

**paletoque:** s. m., ‘casacca’, ‘sottana’

II, 47.10: traía atada con un agujeta del **paletoque**<sup>1</sup>.

**palmo:** s. m., ‘palmo’

I, 40.7: con el enojo se había aumentado un **palmo**;

**palo:** s. m., ‘palo’

II, 68.16: Levantando bien el **palo**,  
 VII, 127.14: corrieron a mí y a mi amo a pedradas y a **palos** unos retraídos.

**palomar:** s. m., ‘colombaia’

III, 103.1: Y tengo un **palomar**  
 III, 108.13: tiene... un **palomar** derribado

**palomino:** s. m., ‘colombo’

III, 103.3: daría cada año más de docientos **palominos**.

**pan:** s. m., ‘pane’

I, 17.3: porque siempre traía **pan**<sup>2</sup>,  
 I, 27.15: Él traía el **pan** y todas las otras cosas  
 I, 28.10: sacando no por tasa **pan**,  
 II, 48.5: algunos pedazos de **pan** que de la mesa sobran;  
 II, 50.1: sino un poco de **pan**,  
 II, 56.1: veo en figura de **panes**..., la cara de Dios.  
 II, 57.9: contando y tornando a contar los **panes**.  
 II, 58.4: yo dijera que me habían tomado della **panes**;

<sup>1</sup> «El paletoque de moda en la segunda mitad del siglo XV y principios del XVI era una prenda de dos paños unidos en los hombros, bien sin mangas, bien con unas mangas flotantes que colgaban de los hombros. Los jóvenes usaban paletoques muy cortos, que dejaban las piernas totalmente al descubierto. Las personas respetables usaban paletoques largos hasta los pies. Las mangas no eran de hanchura uniforme, como lo eran las mangas flotantes que tenían otros vestidos, sino que eran de forma trapezoidal, más anchas en su borde inferior; estas mangas podían ser cortas o largas, tan largas como el mismo paletoque... Las variaciones afectaban al largo y las mangas, que podían tener o no tener, y que cuando las tenían, eran de tamaño y longitud variables».

<sup>2</sup> Qui e nella ricorrenza successiva l’accezione sessuale di “pan” (cfr. LMSO che riporta il doppio significato di “pan”, ‘coño’ e ‘cojones’ e *Floresta*, p. 153 dove si parla del senso figurato attribuito a “pan” di ‘cunnus’), nell’ambito dei doni portati da Zaide nelle sue frequenti visite ad Antona (cfr. anche note s.v. *carne, leño*) nasconde chiaramente una metafora erotica.

- II, 58.11: y como vi el **pan**, comencélo de adorar,  
 II, 59.4: tenía el estómago hecho a más **pan**  
 II, 59.13: ratones,... hacen daño a este **pan**.  
 II, 59.16: Y comienzo a desmigajar el **pan**  
 II, 60.9: qué persecución ha venido aquesta noche por nuestro **pan**!  
 II, 60.14: me cupo más **pan** que la lacería que me solía dar.  
 II, 62.1: vi los dos o tres **panes** comenzados,  
 II, 62.23: del **pan** que hallé partido hice según deyuso está escripto.  
 II, 63.8: el daño así del **pan** como del agujero,  
 II, 65.8: Como hallase el **pan** ratonado  
 III, 73.8: Pasábamos por las plazas do se vendía **pan**  
 III, 77.8: saqué unos pedazos de **pan** del seno.  
 III, 77.11: Yo lleguéme a él y mostréle el **pan**.  
 III, 77.13: que paresce éste buen **pan**.  
 III, 78.1: -Sabrosísimo **pan** está -dijo-, por Dios.  
 III, 82.5: yo con mis dientes... un **pan** de cuatro libras.  
 III, 84.3: con aquel mendrugo de **pan** que su criado Lázaro trujo... en el arca de su seno.  
 III, 87.7: comienzo a pedir **pan** por las puertas,  
 III, 87.14: tantas libras de **pan** ensiladas en el cuerpo.  
 III, 88.10: Mostréle el **pan** y las tripas  
 III, 89.8: comienzo a cenar y morder en mis tripas y **pan**,  
 III, 90.1: Este **pan** está sabrosísimo,  
 III, 90.10: cuatro raciones de **pan** de lo más blanco.  
 III, 95.11: Ve a la plaza y merca **pan** y vino y carne:

- 2) ‘grano’  
 III, 93.1: el año en esta tierra fuese estéril de **pan**,

**panal**: agg. qual., ‘panale’  
 II, 56.13: abro mi paraíso **panal**

**pandero**: s. m., ‘tamburello’  
 VI, 125.6: con un maestro de pintar **panderos**<sup>1</sup>,

**pañó**: s. m.  
 1) nell’espr. **pañó de manos**, ‘asciugamano’  
 III, 84.6: a falta de **pañó de manos**,  
 2) nell’espr. **paños de pared**, ‘tappezzeria’  
 III, 107.17: -¿Qué es de... sus arcas y **paños de pared**?

**papa**: s. m., ‘Papa’  
 II, 50.9: Mejor vida tienes que el **Papa**.

**papar**: verbo nell’espr. **papar aire**<sup>2</sup>,  
 III, 91.6: a **papar aire** por las calles.

<sup>1</sup> GARCÍA DE LA CONCHA (*Nueva lectura del Lazarillo* cit., p. 104) sostiene che l’apparizione di questo personaggio porta connotazioni il cui senso conduce verso la semantica dell’inganno. Infatti non va dimenticata la costante ricorrenza di “pintar” e “panderete” nel gergo della “fullería”. Cfr. ad esempio LMSO, s.v., *panderete*: «la trampa de la pandilla, cualquier tipo de trampa en el juego de naipes», ma “pandilla” vale anche: «Engaño o trampa de cualquier tipo que sea». Lo stesso M. Bataillon pone l’accento sul fattore dell’inganno che la figura del “maestro de pintar panderos” evoca, ricordando alcuni proverbi («según sea el dinero será el pandero», «quien tiene dinero pinta panderos») e congetturando una storiella spagnola in cui il protagonista, fingendosi pittore, inganna i clienti facendosi pagare in anticipo. Per quanto riguarda la dimensione erotica, RUFFINATTO, *Lazzaro o dell’erotismo sovversivo* cit. pag. 615, la crede «priva di piste sintagmatiche» ma, a mio parere, anche questo tipo di ambiguità permane se consideriamo l’accezione sessuale di “pandero” cioè ‘cunnus’. Cfr. anche nota s.v. *pintar*.

<sup>2</sup> Cfr. n. s.v. *aire*.

**par:** avv., ‘vicino’

I, 23.4: sintió que tenía la cabeza **par** de la piedra

----: s. m., ‘paio’

I, 30.11: y daba un **par** de besos callados

V, 113.4: un **par** de limas o naranjas,

V, 113.4: un **par** de duraznos,

VII, 131.7: y cuando el **par** de los bodigos,

---: in loc. avv. **a la par**, ‘alla pari’, ‘insieme’

I, 36.21: no me contenté ir **a la par** con él,

**paraíso:** s. m., ‘paradiso’

II, 56.13: abro mi **paraíso** panal.

**parar:** verbo,

1) ‘implicare’

Prol., 5.1: esto **para**<sup>1</sup> que ninguna cosa se debería romper

2) ‘fermare’

III, 74.2: llegamos a una casa, ante la cual mi amo se **paró**.

III, 78.19: -Mozo **párate** allí.

3) ‘andare a finire’

III, 109.12: No sé en qué **paró**.

**parcial:** agg. qual., ‘parziale’

Prol. 11.4: pues Fortuna fue con ellos **parcial**,

**parecer:** verbo,

1) ‘sembrar bene, giusto’

Prol. 10.3: **parescióme** no tomalle por el medio,

III, 86.12: **parescióme** esperar a mi amo.

III, 89.27: Con todo, **parescióme** ayudarle,

2) ‘sembrare’, ‘ritenere’

I, 21.6: **paresciéndole** que yo sería para adestralle.

I, 22.6: **paresciéndole** a mi amo que no era la ganancia a su contento.

I, 23.11: **parescióme** que en aquel instante desperté de de la simpleza

I, 33.3: me **pareció** que el cielo,... me había caído encima

I, 33.14: -¿Qué te **parece**, Lázaro?

I, 35.11: en el cual me **parece** dio bien a entender su gran astucia.

I, 41.13: me **parecía** que hacía sinjusticia

I, 44.18: **Parecióle** buen consejo

II, 46.6: no **pareciéndome** estar allí seguro,

II, 48.5: que **me parece** a mí que,... con la vista dello me consolara.

II, 56.5: el que mejor le **pareció**,

II, 56.10: **parescióme** que la hambre no se me osaba allegar.

II, 57.2: **paresciéndome** con aquel remedio remediar

II, 58.8: **Parecióme** con lo que dijo pasarme el corazón

<sup>1</sup> Ho schedato tale lemma come voce verbale tenendo conto della lettura di RICO, ed. cit., p. 5, n.7, che ha interpretato “para” come terza persona del presente indicativo del verbo “parar” nel senso di ‘hacer’, ‘producir’, ‘implicar’. AUT. registra le accezioni di: «ir a dar a algún término o llegar al fin» e «reducirse o convertirse una cosa en otra distinta de la que se juzgaba o esperaba»; nella prima accezione con il verbo sempre seguito dalla preposizione “en”. Tuttavia la costruzione di questo passaggio è molto confusa ed è stata fonte di dubbi per i vari editori. Blecua, ed. cit., p. 88, n. 6, concorda con Rico nella funzione verbale di “para” e riporta un passo di Mal Lara, *Philosophia Vulgar*, III, p. 209, in cui “de sparar” è definito ‘deshacer’ e “parar” ‘poner concierto’. Altri editori hanno ipotizzato in questa costruzione una elisione: “Y esto [es] para que...” dove “para” non ha la funzione di verbo ma di preposizione con valore causale (Cfr. CASO GONZÁLEZ, ed. cit., p. 61, n. 3 e anche VLT). Infatti la stessa edizione di Alcalá riporta: «y esto para que ninguna...». Potrebbe, inoltre, sempre secondo Rico, interpretarsi “para” come terza persona del presente del congiuntivo del verbo “parir” ‘producir’, dipendente dal precedente “vemos”: «vemos (que) esto...».

II, 64.9: **parescíamos** tener a destajo la tela de Penelope  
 II, 67.7: **parescióme** lo más seguro metella de noche en la boca.  
 II, 68.11: y cierto lo debía **parescer**.  
 III, 73.4: me **parescía**,... ser el que yo había menester.  
 III, 74.6: **paresce** que ponía temor a los que en ella entraban.  
 III, 75.3: me **parescía** más conveniente hora de mandar poner la mesa  
 III, 75.7: me **parescía** no ser para en cámara.  
 III, 75.16: ella **parescía** casa encantada.  
 III, 77.13: que **paresce** éste buen pan.  
 III, 79.3: no **parescía** colchón, aunque servía dél,  
 III, 79.8: **parescían** a lo proprio entrecuesto de flaquísimo puerco.  
 III, 87.8: y casas más grandes que me **parecía**.  
 III, 88.15: Él me ayude como ello me **paresce** bien,  
 III, 92.12: según me **parece**, es regla... usada y guardada.  
 III, 99.6: **-Parésceme**, señor... que en eso no mirara,  
 III, 105.8: **pareciese** tener gran cuidado de lo que a él tocaba.  
 III, 105.10: y que **parecien** en favor de el culpado;  
 III, 105.16: y a los señores dél **parecen** bien,  
 VII, 127.11: por **parescerme** oficio peligroso:

3) ‘apparire’, ‘tornare alla luce’<sup>1</sup>  
 I, 42.5: y, no **paresciendo** ellas,  
 V, 119.17: do él ni yo jamás **parezcamos**.  
 V, 121.22: que casi nada se le **parescía**,

4) ‘assomigliare’  
 V, 114.6: a lo menos que lo **parescía**,

----: s. m.,

1) ‘parere’  
 V, 120.8: a mi **parescer** sin harto temor,  
 2) in loc. avv. **al parecer**, ‘all’apparenza’  
 III, 85.3: **al parecer** de las que en aquel lugar no hacen falta

**pared**: s. f., ‘parete’  
 II, 60.22: quitando clavos de las **paredes**,  
 II, 64.3: buscar clavos por la casa y por las **paredes**,  
 III, 75.14: Todo lo que yo había visto eran **paredes**,  
 III, 96.7: Arriméme a la **pared** por darles lugar,  
 III, 107.18: -¿Qué es de... sus arcas y paños de **pared**?

**pariente**: s. m., ‘parente’  
 III, 82.19: muy cercano **pariente** al Conde de Arcos,  
 IV, 110.10: ellas le llamaban **pariente**<sup>2</sup>.

**parir**: verbo, ‘partorire’  
 I, 14.2: tomóle el parto y **parióme** allí.  
 I, 26.7: para mujeres que no **parían**,  
 VII, 133.8: había **parido** tres veces,

**parte**: s. f., ‘parte’  
 I, 33.7: rompiéndomela por muchas **partes**

<sup>1</sup> Cfr. DRAE: «aparecer o dejarse ver alguna cosa».

<sup>2</sup> Poichè, come afferma RICO, ed. cit., p. 111, n. 5: «Los términos de parentesco siempre se han usado para encubrir relaciones vergonzosas», il fatto che le “mujercillas” chiamino “pariente” all’ambiguo Frate della Mercede, ci informa sulla inequivocabile licenziosità della loro relazione.

- I, 36.13: y que hayas dél tanta **parte** como yo.  
 I, 39.14: pensando también llevar **parte** de la longaniza,  
 II, 53.7: la echase a la **parte** que más servido fuese.  
 II, 59.11: «Este arquetón es... roto por algunas **partes**,  
 II, 62.16: dejado un cuchillo... en **parte** do le hallase.  
 III, 73.7: llevóme tras sí gran **parte** de la ciudad.  
 III, 86.10: de la cual pensé barrer alguna **parte**.  
 III, 107.21: y llevado a alguna **parte**,  
 V, 116.13: llevar el alguacil de la posada a otra **parte**.  
 V, 118.6: no soy **parte** en ellas,  
 V, 120.3: por aquel suelo a una **parte** y a otra.

- 1) nell'espr. **haber parte**, 'partecipare'  
 Prol., 9.1: no me pesará que **hayan parte**
- 2) nell'espr. **ser parte**, 'essere sufficiente', 'bastare'  
 V, 120.20: no **eran parte** para apartalle de su divina contemplación.

**partir**: verbo,

- 1) 'partire'  
 I, 22.8: y cuando nos hubimos de **partir**,
- 2) 'dividere', 'staccare'  
 I, 36.13: **Partillo** hemos<sup>1</sup> desta manera:  
 II, 49.9: Verdás es que **partía** comigo del caldo,  
 III, 89.9: no **partía** los ojos de mis faldas.  
 V, 118.1 que **partiríamos** la ganancia.
- 3) 'tagliare'  
 II, 59.1: del partido **partí** un poco al pelo  
 II, 59.1: **partí** un poco al pelo que él estaba [partido],

\***partido**: p. pass. del v. **partir** in funz. agg., 'tagliato'  
 II, 59.1: del **partido** partí un poco al pelo  
 II, 62.23: del pan que hallé **partido**

**parto**: s. m.,

- 1) 'doglie'  
 I, 14.2: tomóle el **parto** y parióme allí.
- 2) nell'espr. **estar de parto**, 'stare per partorire'  
 I, 26.8: para las que **estaban de parto**.

**pasar**: verbo,

- 1) 'sopportare'  
 Prol., 6.1: quieren, ya que lo **pasan**, ser recompensados  
 II, 61.1: remediar y **pasar** mi lacería.  
 III, 89.12: muchas veces había por ello **pasado**  
 III, 89.12: había por ello pasado y **pasaba** cada día.  
 V, 125.4: en los cuales **pasé** también hartas fatigas.
- 2) 'passare'  
 I, 36.21: mas aun **pasaba** adelante,  
 I, 44.13: Para ir allá habíamos de **pasar** un arroyo  
 I, 44.17: saltando **pasaremos** a pie enjuto.  
 III, 73.7: **Pasábamos** por las plazas do se vendía pan  
 III, 73.11: muy a tendido paso **pasaba** por estas cosas.  
 III, 87.16: al **pasar** por la Tripería

<sup>1</sup> Forma arcaica per il futuro.

III, 96.8: desde el cuerpo **pasó**.  
 III, 97.16: **Pasó** la gente con su muerto,  
 III, 97.22: Dios lo ha hecho mejor y **pasan** adelante,  
 III, 97.24: -Dejálos, señor, acaben de **pasar** la calle  
 VII, 130.2: **pasan** por mi mano;

3) ‘succedere’

I, 41.14: Y en cuanto esto **pasaba**  
 Rubr. II, 46: y de las cosas que con él **pasó**  
 Rubr. V, 112: y de las cosas que con él **pasó**  
 Rubr. VI, 125: y lo que con él **pasó**

4) ‘trafiggere’

II, 58.8: Parecióme con lo que dijo **pasarme** el corazón con saetas de montero.

5) ‘trascorrere’,

II, 59.2: **pasé** aquel día, no tan alegre como el pasado.  
 III, 80.6: sé **pasar** una noche y aun más... sin comer.  
 III, 84.2: **se pasó** ayer todo el día sin comer,  
 III, 92.16: **pasando** la vida que digo,

6) ‘arrangiarsi’, ‘tirare avanti’

III, 76.6: **pásate** como pudieres, que después ceneremos.  
 III, 79.15: **Pasemos** como podamos,  
 III, 91.14: por llevar a la posada con que se la **pasase**.  
 III, 91.14: yo lo **pasaba** mal.  
 III, 93.15: cosilla, con la cual muy pasado me **pasaba**.

7) ‘finire’

III, 104.4: todavía **pasa** su lacería.

\***pasado**: p. pass. del v. **pasar**. in funz. agg.,

1) ‘passato’

II, 58.10: viéndose puesto en la dieta **pasada**,  
 III, 76.16: lloré mi trabajosa vida **pasada**.  
 III, 109.25: descansar de los trabajos **pasados**,  
 V, 120.25: no mirase a las cosas **pasadas**

2) ‘anteriore’

II, 59.2: **pasé** aquel día no tan alegre como el **pasado**.  
 III, 91.3: nos fuimos a dormir, como la noche **pasada**.

3) ‘denutrito’, ‘macilento’

III, 93.15: alguna cosilla, con la cual muy **pasado**<sup>1</sup> me pasaba.

4) ‘soportato’

VII, 128.7: y fatigas hasta entonces **pasados**

**Pascua**: s. f., ‘Pasqua’

VII, 131.7: por las **Pascuas** su carne

**pasear**: verbo, ‘passeggiare’

III, 88.2: **paseándose** por el patio.  
 III, 89.20: él se andaba **paseando**,

<sup>1</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 94, n. 108: «muy pasado, enjuto o demacrado, como la fruta pasa...».

**pasión:** s. f.,

- 1) ‘sofferenza’  
I, 26.13: nadie le decía padecer alguna **pasión**  
V, 120.27: para librarle del peligro y **pasión**
- 2) ‘passione’  
V, 121.25: en los sermones de **Pasión** de predicador

**paso:** s. m.,

- 1) ‘passaggio’  
I, 45.1: es el **paso** más angosto que en el arroyo hay.
- 2) ‘passo’  
I, 45.16: tomando un **paso** atrás de la corrida,  
III, 72.6: su **paso** y compás en orden,  
III, 75.13: ni sentir... **pasos** de viva persona.  
III, 82.7: con un **paso** sosegado y el cuerpo derecho,  
III, 91.6: con aquel contento y **paso** contado  
III, 92.6: alguno de su hábito con aquel **paso** y pompa,  
III, 95.22: encaminando mis **pasos** para la plaza,
- 3) in loc. avv. **a tendido paso**<sup>1</sup>, ‘a passo svelto’  
III, 73.11: muy **a tendido paso** pasaba por estas cosas,  
III, 73.19: A buen **paso tendido** comenzamos a ir
- 4) nell’espr. **sacar de su paso a uno**<sup>2</sup>, ‘operare al di là del proprio modo di agire’  
III, 103.8: no los **sacarán de su paso** todo el mundo.

----: avv. modo,

- 1) ‘a voce bassa’  
II, 51.1: decía yo **paso** entre mí  
II, 55.4: dije **paso**, que no me oyó.  
III, 90.14: respondí yo **paso**.
- 2) ‘silenziosamente’  
II, 62.22: abro muy **paso** la lllagada arca,  
II, 68.12: Levantóse muy **paso**,

**patio:** s. m., ‘patio’, ‘cortile’

- III, 74.7: dentro della estaba un **patio** pequeño  
III, 88.3: paseándose por el **patio**,

**pausadamente:** avv. modo, ‘pacatamente’

- V, 121.5: y muy **pausadamente** les dijo:

**pausado:** agg. qual., ‘lento’, ‘pacato’

- V, 117.9: con voz alta y **pausada**,

**paz:** s. f., ‘pace’

- V, 116.12: no bastaban a ponellos en **paz**,  
VII, 135.3: y yo tengo **paz** en mi casa.

**pecado:** s. m., ‘peccato’

- II, 46.9: me toparon mis **pecados** con un clérigo

<sup>1</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 73, n.7: «a paso largo, deprisa».

<sup>2</sup> Cfr. DRAE: «hacerle obrar fuera de su costumbre u orden regular».

II, 68.4: mis hados, o, por mejor decir, mis **pecados**.  
 V, 121.17: por su gran **pecado** en él entrase.  
 V, 122.3: persuadido de la muerte y **pecado**  
 V, 122.5: y confesase sus **pecados**.  
 V, 123.7: confieso mi **pecado**,

- 1) in loc. avv. **por malos de mis pecados**, ‘per mia disgrazia’  
 II, 49.4: **por malos de mis pecados** me desmandara.

**pecador**: agg. qual., ‘povero’

I, 39.10: hallé al **pecador** del ciego  
 II, 47.1: cosas buenas me mostró el **pecador** del ciego,  
 II, 66.1: daba en la **pecadora** del arca grandes garrotazos,  
 III, 109.23: el **pecador** alfámar pagara por todos,  
 V, 122.7: y luego el **pecador** del alguacil

----: agg. sost., ‘poverino’, ‘sfortunato’

II, 70.16: y yo, **pecador**, a llorarlas.  
 III, 88.23: -Agora, pues, come, **pecador**.  
 III, 89.15: deseaba aquel **pecador** ayudase a su trabajo;  
 III, 91.5: yéndose el **pecador** en la mañana con aquel contento  
 III, 102.5: «**Pecador** de mí<sup>1</sup> -dije yo-.  
 III, 109.10: el **pecadorcico** se llega aquí a nuestra casa  
 V, 121.15: de perdonar a aquel **pecador**  
 V, 122.1: no quería la muerte del **pecador**,

**pecho**: s. m., ‘petto’

III, 78.7: en los **pechos** se le habían quedado,

**pedazo**: s. m., ‘pezzo’

I, 17.3: siempre traía pan, **pedazos** de carne,  
 I, 29.1: sacando no por tasa pan, mas buenos **pedazos**  
 I, 33.6: los **pedazos** dél se me metieron por la cara.  
 I, 33.12: las roturas que con los **pedazos** del jarro me había hecho.  
 I, 38.2: diome un **pedazo** de longaniza que le asase  
 II, 48.4: algunos **pedazos** de pan que de la mesa sobran;  
 II, 58.6: nueve quedan y un **pedazo**.  
 III, 77.7: saqué unos **pedazos** de pan del seno,  
 III, 77.11: Tomóme él un **pedazo** de tres que eran,  
 III, 87.17: y diome un **pedazo** de uña de vaca.

**pedir**: verbo, ‘chiedere’

I, 21.6: me **pidió** a mi madre,  
 I, 44.5: salimos por la villa a **pedir** limosna.  
 II, 46.10: llegando a **pedir** limosna,  
 II, 48.10: y cuando le **pedía** la llave para ir por ella,  
 II, 65.2: cortezas de queso que a los vecinos **pedía**.  
 III, 75.5: que de lo que me **pedía**  
 III, 81.8: **pedí** a Dios muchas veces la muerte.  
 III, 85.12: no les hizo de verguenza **pedirle** de almorzar,  
 III, 87.7: comienzo a **pedir** pan por las puertas  
 III, 87.16: **pedí** a una de aquellas mujeres  
 III, 88.14: más vale **pedillo** por Dios que no hurtallo.  
 III, 88.21: ninguno tiene de **pedirme** esa cuenta  
 III, 90.19: **Pidióme** el jarro de agua,  
 III, 106.9: El hombre le **pide** el alquiler de la casa

<sup>1</sup> “Pecador de mí”: «expresión a modo de interjección con que se explica la extrañeza o sentimiento en lo que se executa».

III, 109.14: **piden** al hombre y a la mujer sus derechos.  
V, 119.9: por justicia te **pido** no disimules.

**pedrada**: s. f., ‘pietrata’  
VII, 127.14: corrieron a mí y a mi amo a **pedradas**

**pegar**: verbo, ‘attaccare’  
III, 84.5: do no se le podía **pegar** mucha limpieza.  
III, 89.2: a los que viven en ella **pegan** la desdicha.

**peinarse**: verbo, ‘pettinarsi’  
III, 81.13: **peinóse**<sup>1</sup> y púsose su espada en el talabarte

\***peinado**: p. pass. del v. **peinar** in funz. agg., ‘pettinato’  
III, 72.6: con razonable vestido, bien **peinado**;

\***pelado**: p. pass. del v. **pelar** in funz. agg. ‘spelato’  
I, 35.4: el colodrillo... traía... **pelado** de sus manos;

**peligrar**: verbo, ‘mettere in pericolo’  
II, 66.8: aun mordellas y hacerle **peligrar**.

**peligro**: s. m., ‘pericolo’  
Prol., 6.7: deseo de alabanza le hace ponerse al **peligro**.  
Prol., 9.4: un hombre con tantas fortunas, **peligros**  
I, 20.10: por evitar **peligro**  
II, 70.19: y estuve sin **peligro**.  
V, 120.27: aprovechar para librarle del **peligro**

**peligroso**: agg. qual., ‘pericoloso’  
VII, 127.12: por parescerme oficio **peligroso**:

**pelillo**: s. m. nell’espr. **servir de pelillo**<sup>2</sup>,  
III, 81.12: y yo que le **servía de pelillo**.

**pelo**: in loc. avv. **al pelo**<sup>3</sup>, ‘nella direzione o lato’  
II, 59.1: partí un poco **al pelo** que él estaba,

**pena**: s. f., ‘pena’  
I, 20.6: y a mi madre pusieron **pena** por justicia  
III, 80.5: ninguna **pena** tenga Vuestra Merced  
V, 122.13: reciba mucha **pena** del bien que allí se hiciera en tomar la bula.

**Penelope**: nome pr. di pers., ‘Penelope’  
II, 64.10: parecíamos tener a destajo la tela de **Penelope**.

<sup>1</sup> Ricordando che il “pettinarsi” nella poesia popolare ha il senso di ‘prepararsi per un rapporto amoroso’, probabilmente si può vedere in tale azione il preannuncio delle sue reali intenzioni nella conversazione con le “rebozadas mujeres”.

<sup>2</sup> Cfr. COV.: «hacer servicios de poca importancia».

<sup>3</sup> Cfr. AUT.: «al pelo..., modo adverbial que vale según o hacia el lado a que se inclina el pelo en la piel».

**pensamiento:** s. m. ‘pensiero’

II, 62.10: estando una noche desvelado en este **pensamiento**,

**pensar:** verbo, ‘pensare’

Prol., 6.5: quién **piensa** que el soldado

I, 23.14: y **pensar** cómo me sepa valer.

I, 28.7: **pensando** que yo estaba entendiendo en otras cosas,

I, 31.8: **pienso** que me sintió

I, 32.10: no **pensando** el daño que me estaba aparejado,

I, 34.8: -¿**Pensaréis** que este mi mozo es algún inocente

I, 34.11: quién **pensara** de un muchacho tan pequeño tal ruindad.

I, 39.14: **pensando** también llevar parte de la longaniza,

I, 41.1: **pienso** no me dejara con la vida.

I, 44.3: y como lo traía **pensado**,

II, 53.16: **pienso** que holgaba de matarlos por darme a mí vida.

II, 54.1: **Pensé** muchas veces irme de aquel mezquino amo

II, 59.12: Puédese **pensar** que ratones,... hacen daño a este pan.

II, 60.15: rayó con un cuchillo todo lo que **pensó** ser ratonado,

II, 60.27: Heme aquí que **pensaba**

II, 62.5: estaba **pensando** la manera que ternía

II, 62.6: Y **pienso**,... que me era luz la hambre.

II, 62.11: **pensando** cómo me podría valer

II, 62.15: habiendo en el día **pensado** lo que había de hacer

II, 65.23: **pensaba** ser la culebra.

II, 66.2: **pensando** espantar la culebra,

II, 66.5: **pensando** que se iba para mí,

II, 66.13: aun **pienso** se ha de ir para ti a la cama

II, 68.15: **pensó** que allí... al calor mío se había venido,

II, 68.16: **pensando** tenerla debajo,

III, 73.8: Yo **pensaba** y aun deseaba

III, 76.13: la consideración que hacía cuando me **pensaba** ir del clérigo.

III, 81.3: **pienso** que en mi cuerpo no había libra de carne;

III, 82.18: quien no lo conociera **pensara** ser muy cercano pariente al Conde de Arcos,

III, 83.3: ¿Quién encontrará a aquel mi señor que no **piense**... haber anoche bien cenado...?

III, 84.2: ¿Y quién **pensará** que aquel gentil hombre se pasó ayer todo el día sin comer...?

III, 86.10: de la cual **pensé** barrer alguna parte.

III, 86.11: Púseme a **pensar** qué haría,

III, 88.3: **Pensé** que me quería reñir la tardanza,

III, 89.13: **Pensaba** si sería bien comedirme a convidalle;

III, 89.19: cumplir mi deseo, y aun **pienso** que el suyo.

III, 92.7: con **pensar** si padece lo que aquél le vi sufrir.

III, 97.1: **pensando** que fuese otra cosa,

III, 97.21: tuviste razón de **pensar** lo que pensaste;

III, 97.21: tuviste razón de pensar lo que **pensaste**;

III, 103.4: **pensando** que hallría un buen asiento,

III, 103.6: mas no me ha sucedido como **pensé**.

III, 104.6: muy gran su privad **pienso** que fuese

III, 106.11: **Pienso** que fueron doce o trece reales.

III, 107.9: **pensaba** que de mí y de ellos se había ido con el trueco.

IV, 111.1: **pienso** que rompía él más zapatos

V, 112.5: ni **pienso** que nadie vio,

V, 115.10: y **pensando** qué hacer,

V, 119.10: **pensó** tomar aquesta sancta bula,

VII, 128.3: **pensando** en qué modo de vivir haría mi asiento,

VII, 132.8: lo que **pienso** cumplirá.

VII, 134.2: yo **pensé** la casa se hundiera

**peor:** agg. qual., ‘peggiore’

I, 22.1: no saldría **peor** hombre que mi padre.

I, 34.16: siempre le llevaba por los **peores** caminos,

II, 64.20: Y aun lo **peor**;  
 III, 76.15: por ventura toparía con otro **peor**.  
 III, 81.7: lo **peor**: no osándome revolver por no despertalle,

**pequeño**: agg. qual., ‘piccolo’

I, 34.11: quién pensara de un muchacho tan **pequeño** tal ruindad!  
 I, 38.7: había cabe el fuego un nabo **pequeño**,  
 II, 59.9: trujo a mi memoria un **pequeño** remedio,  
 II, 59.11: aunque **pequeños** agujeros.  
 III, 74.8: dentro della estaba un patio **pequeño**

**pera**: s. f., ‘pera’

V, 113.5: cada sendas **peras** verdiniales.  
 V, 123.3: como si fueran **peras** que se dieran de balde.

**perder**: verbo, ‘perdere’

Prol., 4.5: otro se **pierde**.  
 I, 32.1: que maldita la gota se **perdía**.  
 II, 55.7: -Tío, una llave de este arte **he perdido**;  
 V, 116.15: le hubieron rogado que **perdiese** el enojo

1) nell’espr. **perder cuidado**, ‘non preoccuparsi’  
 III, 88.20: -De eso **pierda**, señor, **cuidado**;

\***perdido**: p. pass. del v. **perder** in funz. agg.

1) ‘perso’  
 I, 18.10: y sábanas de los caballos hacía **perdidas**;  
 VII, 129.4: y en almonedas y cosas **perdidas**,

2) ‘pazzo’, ‘fissato’  
 IV, 110.12: **perdido** por andar fuera,

**perdón**: s. m., ‘perdono’

V, 122.10: y demandóle **perdón**

**perdonar**: verbo, ‘perdonare’

I, 13.1: que Dios **perdone**,  
 I, 34.2: Y aunque yo quisiera... **perdonalle** el jarrazo,  
 II, 51.8: como hacía al que Dios **perdone**  
 II, 52.11: Y porque dije de mortuorios, Dios me **perdone**,  
 II, 53.10: Dios me lo **perdone**,  
 II, 65.7: no **perdonaba** el ratonar del bodigo.  
 III, 81.6: Dios me lo **perdone**;  
 V, 119.6: En lo que a mí toca yo lo **perdono**,  
 V, 119.7: Tú Señor, me **perdones**.  
 V, 121.9: y **perdonemos** las injurias,  
 V, 121.11: **perdone** a éste que le ofendió  
 V, 121.15: tuviese por bien de **perdonar**  
 V, 122.3: le quisiese **perdonar**  
 V, 122.15: El señor mi amo le **perdonó**,

**Pérez**: cognome, ‘Pérez’

I, 12.4: hijo de Tomé González y de Antona **Pérez**.

**perjuicio**: s. m., ‘danno’  
 Prol., 5.3: siendo sin **perjuicio**  
 V, 119.12: es tanto **perjuicio** del prójimo

**perjurar**: verbo, ‘spergiurare’  
 I, 39.22: Yo torné a jurar y perjurar

**permitir**: verbo, ‘permettere’  
 V, 121.16: **había permitido** que por su gran pecado en él entrase.

**persecución**: s. f., ‘persecuzione’  
 I, 14.6: y padesció **persecución** por justicia.  
 I, 41.5: por su maldad me venían tantas **persecuciones**.  
 II, 60.8: qué **persecución** ha venido aquesta noche  
 III, 95.5: estando en esta afligida... **persecución**,  
 VII, 129.4: acompañar lo que padecen **persecuciones**

**perseguir**: verbo, ‘perseguitarmi’  
 III, 92.17: mi mala fortuna, que de **perseguirme** no era satisfecha

**persona**: s. f., ‘persona’  
 Prol., 11.2: se tenga entera noticia de mi **persona**;  
 II, 53.13: solas veinte **personas** fallecieron,  
 III, 75.6: le satisfice de mi **persona**  
 III, 75.13: ni sentir... pasos de viva **persona**  
 III, 99.19: ni es justo,...se descuide un punto de tener en mucho su **persona**.  
 III, 106.2: que no son **personas** de negocios  
 III, 106.7: dándome relación de su **persona** valerosa.  
 VII, 130.7: teniendo noticia de mi **persona**  
 VII, 131.1: de tal **persona** no podía venir sino bien

1) in loc. avv. en su **persona**, ‘in sua presenza’  
 III, 105.5: ser muy diligente en su **persona**

\***persuadido**: p. pass. del v. **persuader** in funz. agg. ‘persuasio’  
 V, 119.18: **persuadido** del demonio,  
 V, 122.3: y **persuadido** de la muerte y pecado

**perverso**: agg. qual., ‘perverso’, ‘malvagio’  
 I, 40.20: Fue tal el coraje del **perverso** ciego,

**pesar**: verbo,  
 1) ‘pesare’, ‘seccare’  
 Prol., 7.2: si le **pesa** cuando le dicen:  
 2) ‘dispiacersi’, ‘rincrescersi’, ‘lagnarsi’  
 Prol., 9.1: no me **pesará** que hayan parte  
 I, 16.6: al principio de su entrada, **pesábame** con él  
 I, 43.15: me **pesa** de los sinsabores que hice  
 III, 105.4: nunca decirle cosa con que le **pesase**;  
 VII, 134.16: no me digáis cosa con que me **pese**,  
 VII, 134.16: amigo al que me hace **pesar**.

----: s. m., ‘disastro’, ‘guaio’  
 II, 60.2: vio el mal **pesar**, y sin dubda creyó ser ratones

**pescuezo:** s. m., ‘collo’

I, 41.4: rascañado el **pescuezo** y la garganta;

**pesquisa:** s. m., ‘inchiesta’, ‘investigazione’

I, 18.7: y, hecha **pesquisa**,

**pesquisar:** verbo, ‘investigare’

III, 105.13: **pesquisar** y procurar de saber vidas ajenas

**petición:** s. f., ‘richiesta’

V, 121.1: pues a su **petición** y venganza

**picar:** verbo, ‘piluccare’

I, 36.14: tú **picarás** una vez y yo otra,

**pico:** s. m., ‘punta’

I, 40.7: con el **pico** de la cual me llegó a la gulilla

**pie:** s. m., ‘piede’

I, 44.21: y más llevar los **pies** mojados.

III, 78.2: Y como le sentí de qué **pie** coxqueaba<sup>1</sup>

III, 80.15: mandóme echar a sus **pies**;

III, 95.21: a los **pies** dándoles priesa;

V, 120.2: dando de **pie**<sup>2</sup> y de mano,

V, 122.9: echóse a los **pies** del señor comisario

1) in loc. avv. **a pie enjuto**<sup>3</sup>, ‘senza bagnarsi’

I, 44.17: saltando pasaremos **a pie enjuto**.

2) in loc. avv. en **los pies de un trote**, ‘di gran corsa’

I, 46.2: tomé la puerta de la villa **en los pies de un trote**,

3) in loc. avv. **en pie**, ‘in piedi’

II, 64.4: luego era yo puesto **en pie** con mi aparejo,

II, 65.24: Luego era puesto **en pie**

III, 102.10: a estar ellas **en pie** y bien labradas,

4) in loc. avv. **al pie**<sup>4</sup>, ‘circa’

VII, 131.6: **al pie** de una carga de trigo;

**pedra:** s. f., ‘pietra’

I, 22.16: está a la entrada della un animal de **pedra**

I, 23.4: sintió que tenía la cabeza par de la **pedra**,

I, 31.4: Mas no había **pedra** imán que así trajese a sí

I, 34.17: si había **pedras**, por ellas.

I, 44.23: llevélo derecho de un pilar o poste de **pedra**

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «Saber de qué pie coxea: «frase vulgar con que se da a entender que no se ignora la falta, mala inclinación, vicio o intención que alguno tiene y con que obra».

<sup>2</sup> Cfr. nota a *dar*.

<sup>3</sup> Cfr. nota s.v. *enjuto*.

<sup>4</sup> Cfr. AUT.: «al pie, significa también lo mismo que cerca o casi».

**pierna:** s. f., ‘gamba’

- I, 31.10: y asentaba su jarro entre las **piernas**  
 I, 31.17: entrábame entre las **piernas** del triste ciego  
 II, 54.3: por no me atrever a mis **piernas**,  
 V, 121.11: Otros le tiraban por las **piernas**

- 1) nell’espr. tener **en las piernas**, ‘reggersi in piedi’  
 II, 51.3: no me podía tener **en las piernas**

**pieza:** s. f., ‘pezzo’

- III, 81.15: -¡Oh, si supieses, mozo, qué **pieza** es ésta!

- 1) nell’espr. **pieza de a dos**<sup>1</sup>, ‘moneta’  
 III, 106.13: a trocar una **pieza de a dos**  
 III, 107.9: desde que salió a trocar la **pieza**,

**pilar:** s. m., ‘colonna’

- I, 44.23: llevélo derecho de un **pilar** o poste de piedra

**pintar:** verbo, ‘dipingere’

- VI, 125.6: con un maestro de **pintar**<sup>2</sup> panderos,

**placer:** verbo, ‘piacere’

- I, 42.6: **Pluguiera**<sup>3</sup> a Dios que lo hubiera hecho,  
 II, 50.2: **pluguiera** a Dios que me demediara.  
 II, 54.12: **plega** al Señor librar della a todo fiel cristiano,  
 II, 66.15: -**Plega** a Dios que no me muerda  
 II, 70.13: **placerá** a Dios no será nada.  
 III, 77.19: -Así **plega** Dios -dijo el pobre de mi amo.  
 III, 88.23: si a Dios **place**, presto nos veremos sin necesidad.

----: s. m., ‘piacere’

- II, 60.26: cuán poco turan los **placeres** de esta nuestra trabajosa vida!  
 III, 81.12: Y víteseme muy a su **placer**,

**planto:** s. m., ‘pianto’

- V, 120.19: el **planto** y ruido y voces

**plata:** s. f., ‘argento’

- I, 23.18: Yo, oro ni **plata** no te lo puedo dar;

**plática:** s. f., ‘conversazione’, ‘discorso’

- III, 86.3: comenzó a turbarse en la **plática**

**plato:** s. m., ‘piatto’

- II, 50.7: Y dábamelos en el **plato**, diciendo:  
 III, 89.10: mis faldas que aquella sazón servían de **plato**,

<sup>1</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 29, n. 66: «la “pieza de a dos” (es decir una moneda de dos castellanos de oro)... equivalía a unos 30 reales».

<sup>2</sup> La professione di questo nuovo padrone di Lazzaro, “pintar panderos” è piuttosto enigmatica. RICO, ed. cit., p. 125, n. 2, afferma si tratti semplicemente di uno di quei «buhoneros que se ganaban la vida vendiendo las panderetas que ellos mismos pintaban», mentre Molho e Shipley ritengono siamo di fronte ad un “alcahuete” che trasforma i colori mescolati da Lazzaro in «productos que entran en la confección de los cosméticos preparados por su amo». Cfr. anche nota s.v. *pandero*.

<sup>3</sup> Per questa e tutte le ricorrenze del verbo “placer” cfr. s.v. *Dios*.

**plaza:** s. f., ‘piazza’

- I, 44.24: poste de piedra que en la **plaza** estaba,
- III, 73.8: Pasábamos por las **plazas** do se vendía pan
- III, 95.11: Ve a la **plaza**, y merca pan y vino y carne:
- III, 79.13: de aquí a la **plaza** hay gran trecho.
- III, 95.23: encaminando mis pasos para la **plaza**,
- III, 106.13: saldría a la **plaza** a trocar una pieza de a dos

**plazo:** s. m., ‘scadenza’

- III, 103.12: son los pagamentos a largos **plazos**;

**plegaria:** s. f., ‘supplica’

- II, 57.10: en mi secreta oración... y **plegarias** decía:

**Plinio:** nome pr. di pers., ‘Plinio’

- ProL., 4.2: Y a este propósito dice **Plinio**

**pobre:** agg. qual., ‘povero’, ‘tapino’

- ProL., 9.5: Vuestra Merced reciba el **pobre** servicio
- I, 19.5: cuando a un **pobre** esclavo
- I, 31.18: a calentarme en la **pobrecilla** lumbre
- I, 32.18: el **pobre** Lázaro, que de nada desto se guardaba,
- I, 45.15: se abalanza el **pobre** ciego como cabrón
- II, 60.27: pensaba con este **pobre**... remedio remediar
- II, 64.11: pusimos la **pobre** despensa de tal forma,
- III, 77.19: dijo el **pobre** de mi amo.
- III, 91.7: teniendo en el **pobre** Lázaro una cabeza de lobo.
- III, 91.21: «Éste -decía yo- es **pobre**,
- III, 95.6: en el **pobre** poder de mi amo entró un real,
- III, 98.3: De esta manera estuve con mi... **pobre** amo,
- III, 102.8: -Mayormente -dijo- que no soy tan **pobre**
- III, 110.1: me dejó mi **pobre** tercero amo,

----: agg. sost., ‘povero’

- I, 19.3: el uno hurta de los **pobres**
- I, 32.2: Cuando el **pobreto** iba a beber,
- III, 93.2: todos los **pobres** extranjeros se fuesen de la ciudad.
- III, 93.5: vi llevar una procesión de **pobres** azotando
- V, 120.24: quisiese socorrer a aquel **pobre**

**pobreza:** s. f., ‘povertà’

- III, 92.8: con toda su **pobreza**, holgaría de servir

**poco:** in locuz. avv. **en poco** ‘in poco conto’

- ProL., 4.6; cosas tenidas **en poco**
- III, 106.1: los aborrescen y tienen **en poco**

----: pron. indef. ‘poco’

- ProL., 5.4: **muy pocos** escribirían para uno solo,
- II, 64.20: aunque hace **poca**,

----: avv. quant. ‘poco’

- ProL., 11.3: **cuán poco** se les debe
- I, 31.1: Mas turóme **poco**,
- I, 32.13: un **poco** cerrados los ojos

I, 37.2: estuvo un **poco** con el escobajo en la mano  
 I, 39.23: mas **poco** me aprovechó,  
 II, 55.3: y no haríades **poco** si me remediásedes»,  
 II, 59.1: del partido partí un **poco** al pelo  
 II, 60.26: cuán **poco** turan los placeres de esta nuestra trabajosa vida!  
 II, 63.3: reposé y dormí un **poco**.  
 III, 75.9: Esto hecho, estuvo así un **poco**,  
 III, 80.10: no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho que comer **poco**.  
 III, 92.11: abajara un **poco** su fantasía  
 III, 108.15: Por **poco** que eso valga,  
 VII, 127.11: muy **poco** viví con él,

----: agg. indef., ‘poco’

I, 23.15: y en muy **pocos** días me mostró jerigonza.  
 I, 28.8: por un **poco** de costura...sangraba el avariento fardel  
 I, 31.19: luego derretida la cera, por ser muy **poca**,  
 I, 33.18: a **pocos** golpes tales, el cruel ciego ahorraría de mí,  
 I, 41.3: llenas de aquellos **pocos** cabellos  
 II, 49.7: conmigo tenía **poca** caridad,  
 II, 50.1: sino un **poco** de pan,  
 II, 64.11: en **pocos** días y noches  
 II, 67.3: y el **poco** remedio que les podía poner,  
 III, 72.4: discurrendo,... con harto **poco** remedio,  
 III, 78.6: sacudir con las manos unas **pocas** de migajas,  
 III, 87.17: con otras **pocas** de tripas cocidas.  
 III, 92.9: Sólo tenía dél un **poco** de descontento,  
 III, 98.7: por el **poco** conoscimiento y trato que con los naturales della tenía.  
 III, 102.5: por eso tiene tan **poco** cuidado de mantenerte  
 III, 109.8: ha **pocos** días que está con ese escudero,  
 V, 121.23: sino un **poco** de blanco,

1) nell’espr. **de poca arte**, ‘di infimo livello’  
 III, 100.10: A los hombres **de poca arte** dicen eso;

----: s. m., ‘poco’

II, 52.1: aquel **poco** que de la ofrenda había metido  
 II, 59.19: de tres o cuatro desmigajé su **poco**.

1) in loc. avv. **de poco en poco**, ‘a poco a poco’  
 II, 70.18: **de poco en poco**, a los quince días me levanté.

2) in loc. avv., **poco a poco**, ‘poco a poco’  
 III, 71.8: y **poco a poco**,... di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo.  
 V, 122.7: comenzó **poco a poco** a estar mejor

**podenco**: s. m., ‘cane segugio’  
 I, 40.2: a uso de buen **podenco**<sup>1</sup>,

**poder**: verbo, ‘potere’  
 Prol., 3.4: pues **podría** ser que alguno que las lea  
 Prol., 5.3: y **puediendo** sacar della algún fructo,  
 I, 14.3: con verdad me **puedo** decir nascido en el río.  
 I, 23.18: Yo, oro ni plata no te lo **puedo** dar;  
 I, 29.4: Todo lo que **podía** sisar  
 I, 32.4: no sabiendo qué **podía** ser.  
 I, 36.8: por no lo **poder** llevar  
 I, 37.1: y como **podía** las comía.

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «especie de perro, algo menor que el galgo, que sirve para cazar conejos. Tiene el hocico largo, la cabeza llana, las orejas pequeñas, y los pies fuertes y duros. Son muy ligeros y de grande olfato y aguda vista».

- I, 39.2: no mirando qué me **podría** suceder,  
 I, 42.5: **podiera** negar la demanda.  
 I, 45.12: Saltá lo que **podáis**,  
 II, 51.3: no me **podía** tener en las piernas  
 II, 51.7: no **podía** cegalle,  
 II, 58.14: Lo más que yo **pude** hacer  
 II, 58.15: lo más delicado que yo **pude**,  
 II, 59.12: **Puédese** pensar que ratones,... hacen daño a este pan.  
 II, 61.15: por donde **podiese** entrar un moxquito.  
 II, 62.11: pensando cómo me **podría** valer  
 II, 65.10: preguntaba a los vecinos qué **podría** ser  
 II, 67.4: el poco remedio que les **podía** poner,  
 II, 69.5: qué **podía** ser aquella llave,  
 II, 70.17: y apenas me **pusieron** demediar.  
 III, 76.6: pasáte como **pusieres**, que después cenaremos.  
 III, 76.17: disimulando lo mejor que **puede**:  
 III, 76.19: Deso me **podré** yo alabar  
 III, 78.12: -Agua es -me respondió-, bien **puedes** beber.  
 III, 79.6: de lo duro mal se **puede** hacer blando.  
 III, 79.11: el color yo no **puede** alcanzar.  
 III, 79.15: Pasemos como **podamos**,  
 III, 82.16: si yo viniera en tanto **pueda** entrar.  
 III, 84.5: no se le **podía** pegar mucha limpieza,  
 III, 91.12: con ver que no tenía ni **podía** más,  
 III, 93.8: Aquí viera, quien vello **pusiera**,  
 III, 96.21: a todo el más correr que **pude**,  
 III, 97.14: muy gran rato estuvo sin **poder** hablar.  
 III, 102.12: según se **podrían** hacer grandes y buenas.  
 III, 106.3: con quien el señor se **puede** descuidar.  
 III, 109.11: le damos de comer lo que **podemos**,  
 III, 110.3: señalándose todo lo que **podría** contra mí,  
 IV, 111.14: ni yo **pude** con su trote durar más.  
 V, 116.8: viendo que no **podían** afrentarse con las armas,  
 V, 120.26: **podría** aprovechar para librarle del peligro  
 V, 121.9: con confianza **podremos** suplicarle  
 VII, 131.1: no **podía** venir sino bien y favor,  
 VII, 133.3: no mires a lo que **pueden** decir,

----: s. m.

- 1) 'potere'  
 Prol., 10.1: si su **poder** y deseo se conformaran.
- 2) 'forza'  
 I, 32.18: ayudándose, como digo con todo su **poder**,
- 3) nell'espr. en poder, 'nelle mani'  
 I, 46.1: Y dejéle en **poder** de mucha gente  
 III, 95.6: en el pobre **poder** de mi amo entró un real,  
 VI, 126.1: púsome en **poder** un asno y cuatro cántaros

**pompa**: s. f., 'grandezza'

- III, 92.6: alguno de su hábito con aquel paso y **pompa**,

**poner**: verbo, 1) 'mettere'

- I, 22.12: y con buen amo te he **puesto**;  
 I, 22.18: y allí **puesto**, me dijo:  
 I, 30.10: Usaba **poner** cabe sí un jarrillo de vino,  
 I, 32.1: la boca, la cual yo de tal manera **ponía**,  
 I, 38.5: **Púsome** el demonio el aparejo delante los ojos,  
 I, 38.10: **habiéndome puesto** dentro el sabroso olor de la longaniza,

I, 45.8: **-Ponme** bien derecho y salta tú el arroyo.  
 I, 45.9: Yo le **puse** bien derecho  
 I, 45.10: y **póngome** detrás del poste,  
 II, 48.3: algun queso **puesto** en alguna tabla  
 II, 51.16: quitaba la concheta y la **ponía** sobre el altar.  
 II, 58.10: viéndose **puesto** en la dieta pasada,  
 II, 60.13: **Pusímonos** a comer,  
 II, 64.4: luego era yo **puesto** en pie con mi aparejo,  
 II, 65.23: Luego era **puesto** en pie,  
 II, 66.1: con un garrote que a la cabecera... **ponía**,  
 II, 67.4: el poco remedio que le podía **poner**,  
 II, 68.5: la llave se me **puso** en la boca,  
 II, 70.22: y, **puesto** en la calle, díjome:  
 III, 74.6: **ponía** temor a los que en ella entraban,  
 III, 74.12: soplando un poyo... la **puso** en él.  
 III, 75.4: más conveniente hora de mandar **poner** la mesa  
 III, 77.7: **Púseme** a un cabo del portal  
 III, 78.21: **Púseme** de un cabo y él del otro,  
 III, 79.7: El diablo del enjalma... **puesto** sobre el cañizo,  
 III, 80.14: **poniendo** por cabecera las calzas y el jubón;  
 III, 81.13: **púsose** su espada en el talabarte  
 III, 81.14: al tiempo que la **ponía**, díjome:  
 III, 81.17: no acertó a **ponelle** los aceros tan prestos  
 III, 82.10: **poniendo** la mano derecha en el costado,  
 III, 82.15: y **ponla** aquí al quicio,  
 III, 83.2: daís la enfermedad y **ponéis** el remedio.  
 III, 85.7: las tienen **puestas** en esta costumbre aquellos hidalgos del lugar.  
 III, 86.4: y a **poner** excusas no validas.  
 III, 86.11: **Púseme** a pensar qué haría,  
 III, 87.4: y **pongo** la llave do mandó  
 III, 88.2: doblada su capa y **puesta** en el poyo,  
 III, 89.24: nadie te lo verá hacer que no le **pongas** gana  
 III, 90.9: **Póngole** en las uñas la otra  
 III, 93.6: Lo cual me **puso** tan gran espanto,  
 III, 95.15: el que en ella **puso** la primera teja,  
 III, 97.15: y **puesto** el hombro en ella por más defensa.  
 III, 105.6: **ponerme** a reñir... con la gente de servicio,  
 V, 115.13: **pusiéronse** a jugar la colación  
 V, 116.2: el alguacil **puso** mano a su espada,  
 V, 116.11: no bastaban a **ponellos** en paz,  
 V, 121.11: **poniendo** en su sancta fe obstáculo.  
 V, 122.6: y **púsosela** en la cabeza,  
 VI, 125.10: y **púsome** en poder un asno y cuatro cántaros  
 VI, 127.1: con **poner** en la ganancia buen recaudo,  
 VII, 128.5: y **ponerme** en camino y manera provechosa.

## 2) ‘esporsi’

Prol., 6.7: le hace **ponerse** al peligro.

II, 60.25: a cuánta miseria y fortuna y desastres esta mos **puestos** los nascidos!

3) nell’espr. **poner pena**, ‘infliggere come pena’

I, 20.6: a mi madre **pusieron pena** por justicia,

## 4) ‘assumere’

I, 26.3: un rostro humilde...**ponía** cuando rezaba,

## 5) ‘dotare’

II, 61.3: **poniéndole** más diligencia

## 6) ‘ridurre’

II, 64.11: **pusimos** la pobre despensa de tal forma

7) nell'espr. **poner en costa de**, 'costare'  
II, 64.21: me **pondrá en costa de** tres ocuatro reales.

8) nell'espr. **poner Dios ante los ojos**<sup>1</sup>,  
III, 87.6: **puesto Dios ante mis ojos**,

9) nell'espr. **ponerle las manos**<sup>2</sup>, 'mettere le mani addosso'  
III, 99.20: y quise **ponerle las manos**,

**puesto**: p. pass. del verbo poner in funz. agget. 'posto'  
I, 32.13: mi cara **puesta** hacía el cielo,  
V, 120.18: las manos y los ojos **puestos** en el cielo,

1) nell'espr. **poner las manos**<sup>3</sup>, 'a mani giunte'  
V, 119.2: **puestas las manos** y mirando al cielo,  
V, 121.21: **puestas las manos** al cielo y los ojos

\***porfiado**: p. pass. del v. porfiar in funz. agg., 'ostinato'  
I, 44.10: esta agua es muy **porfiada**

**porquerón**: s. m., 'sbirro'  
III, 109.20: carga un **porquerón**<sup>4</sup> con el viejo alfámar

**portal**: s. m., 'porticato'  
I, 44.7: andaba rezando debajo de unos **portales**  
I, 44.23: saquéle de bajo de los **portales**  
III, 77.7: Púseme a un cabo del **portal**  
V, 116.1: en el **portal** do jugaban estaba;

**posada**: s. f., 'soggiorno', 'alloggio'  
I, 17.5: continuando la **posada**<sup>5</sup>  
I, 44.11: Acojámonos a la **posada** con tiempo.  
III, 87.15: Volvíme a la **posada**,  
III, 91.14: por llevar a la **posada** con que él lo pasase,  
V, 116.12: llevar el alguacil de la **posada** a otra parte.  
V, 123.2: a la **posada** la venían a tomar,

**posar**: verbo, 'alloggiare'  
I, 21.5: en este tiempo vino a **posar** al mesón un ciego,

**posible**: agg. qual., 'possibile'  
I, 39.21: no es **posible**.  
II, 71.3: No es **posible** sino que hayas sido mozo de ciego.  
V, 119.5: antes todo **posible**:

**posponer**: verbo, 'posporre'  
I, 39.2: **pospuesto** todo el temor,

<sup>1</sup> Cfr. s.v. *Dios*.

<sup>2</sup> Cfr. s.v. *mano*.

<sup>3</sup> Cfr. s.v. *mano*.

<sup>4</sup> Cfr. COV.: «el ministro de justicia que prende los delincuentes y los lleva agarrados a la carcel».

<sup>5</sup> Probabilmente il termine "posada" come l'attiguo "conversación", va inteso nella sua accezione erotica di: «el coito visto del punto de vista del tiempo empleado en él y del dinero que el cliente debe pagar a la prostituta a cambio» (LMSO) dato che nel contesto narrativo è conseguenza di esse la nascita del "negrito muy bonito".

**poste:** s. m., ‘pilastro’

- I, 44.23: llevélo derecho de un pilar o **poste** de piedra  
 I, 45.10: y póngome detrás del **poste**,  
 I, 45.17: y da con la cabeza en el **poste**,  
 I, 45.20: -¿Cómo, y olistes la longaniza y no el **poste**<sup>1</sup>?

**postrero:** agg. num. ord., ‘ultimo’

- I, 44.3: con este **postrer** juego que me hizo  
 II, 53.5: yo cierto no era el **postrero** de la oración.

**postura:** s. f., ‘posizione’

- I, 68.6: de tal manera y **postura**

1) nell’espr. quebrar la **postura**<sup>2</sup>, ‘non mantenere i patti’

- I, 36.20: Como vi que él quebraba la **postura**,

**poyo:** s. m., ‘sedile di pietra’

- III, 74.11: soplando un **poyo** que allí estaba,  
 III, 88.2: doblada su capa y puesta en el **poyo**,  
 III, 89.6: Sentéme al cabo del **poyo**  
 III, 108.11: Sentóse el escribano en un **poyo**

**preciado:** agg. qual., ‘prezioso’

- II, 51.9: con faltalle aquel **preciado** sentido,

**precio:** s. m., ‘prezzo’

- I, 29.9: ya iba de mi cambio aniquilada en la mitad del justo **precio**.

**predicador:** s. m., ‘predicatore’

- V, 121.25: en los sermones de Pasión de **predicador**

**predicar:** verbo, ‘predicare’

- Prol.,: **predica** muy bien el presentado  
 V, 115.7: **había predicado** dos o tres días,  
 V, 116.10: las bulas que **predicaba** que eran falsas.  
 V, 117.12: con este echacuervo que os **predica**,  
 V, 118.4: las bulas que **predica** son falsas  
 V, 123.6: sin **predicar** sermón.

**pregón:** s. m., ‘bando’

- III, 93.2: con **pregón** que el que de allí adelante topasen fuese punido con azotes.  
 III, 93.5: desde a cuatro días que el **pregón** se dio

**pregonar:** verbo, ‘bandire’

- VII, 129.2: tengo cargo de **pregonar** los vinos  
 VII, 130.9: porque le **pregonaba** sus vinos

<sup>1</sup> Cfr. LMSO: «oler el poste, prever y evitar el daño que podría sucederle» e AUT.: «Frase que vale antever el daño que puede suceder, para evitarle... Frase que significa prevenir con anticipación algún engaño o riesgo y evitarle con disimulo». Secondo Correas, inoltre, tale espressione deriva proprio dall’episodio del *Lazarillo*.

<sup>2</sup> Cfr. LMSO: «romper un pacto».

**pregonero**<sup>1</sup>: s. m., ‘banditore’

VII, 129.5: **pregonero**, hablando en buen romance.

**preguntar**: verbo,

1) ‘domandare’

Prol., 7.2: mas **pregunten** a su Merced

II, 46.10: me **preguntó** si sabía ayudar a misa.

II, 55.2: **Preguntóme** si tenía algo que adobar.

II, 60.10: **preguntándole** qué sería.

II, 65.9: **preguntaba** a los vecinos qué podría ser

III, 74.10: **preguntando** si tenía las manos limpias,

III, 75.1: **preguntándome** muy por extenso de dónde era

III, 78.16: hablando en cosas que me **preguntaba**,

III, 88.4: **Preguntóme** dó venía.

III, 107.3: los acreedores vuelven y **preguntan** por el vecino;

III, 107.7: Ellos me **preguntaron** por él,

III, 108.7: prometile de decir lo que **preguntaban**.

III, 108.11: **preguntándome** que tenía.

III, 108.17: ¿Y a qué parte de la ciudad tiene eso? -me **preguntaron**.

V, 118.18: le **preguntó** si quería decir más,

2) ‘interrogare’

I, 20.2; a mí con amenazas me **preguntaban**,

**prender**: verbo, ‘acciuffare’, ‘catturare’

I, 14.6: por lo cual fue **preso**, y confesó y no negó,

III, 107.21: Señor alguacil, **prendered** a este mozo,

III, 108.1: -Mochacho, tú eres **preso**

\***preñada**: part. pass. del v. **preñar**

1) in funz. agg. ‘incinta’

I, 14.11: **preñada** de mí,

2) in funz. sost. ‘donna incinta’

I, 26.10: Echaba pronósticos a las **preñadas**:

**presentado**: s. m., ‘laureando in teologia’

Prol., 6.8: predica muy bien el **presentado**<sup>2</sup>

**presentar**: verbo,

1) ‘presentare’

V, 112.7: en los lugares do habían de **presentar**<sup>3</sup> la bula,

2) ‘dare in dono’

V, 113.1: **presentaba** a los clérigos o curas algunas cosillas,

**presente**: agg. qual.,

1) ‘attuale’

I, 41.9: y agora de lo **presente**.

<sup>1</sup> Cfr. LMSO: «El ministro de justicia que en la ejecución de un castigo público va delante de la «procesión» formada por verdugos y reos, declarando a voces los delitos por los que estos son condenados. El que anuncia todo lo que se refiere al gobierno y administración de la ciudad» e AUT. aggiunge «... Es oficio muy vil y bajo».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «teólogo que ha seguido su carrera y, acabadas sus lecturas, está esperando el grado de maestro».

<sup>3</sup> Cfr. BLECUA, ed. cit., p. 158, n. 291: «presentar la bula, predicar un sermón en que se explica qué es y para que sirve la bula (C. Castro, L. de T., p. 91)».

## 2) 'presente'

II, 48.10: si alguno estaba **presente**,  
 III, 109.7: Las vecinas, que estaban **presentes**,  
 V, 119.19: y privar a los que están **presentes**

## 3) in loc. avv. al presente 'allora'

I, 20.11: los que al **presente** vivían en el mesón  
 I, 38.9: como al **presente** nadie estuviese sino él y yo  
 II, 53.17: de lo que al **presente** padecía, remedio no hallaba;

4) in loc. avv., **por el presente**, 'per il momento'

II, 56.8: Mas no toqué en nada **por el presente**,

\***prestado**: p. pass. del v. **prestar** in funz. agg., 'prestato'

II, 65.1: Luego buscó **prestada** una ratonera,

**presto**: avv., 'all'istante'

I, 29.8: por **presto** que él echaba la mano,  
 I, 34.1: mas no lo hice tan **presto**,  
 I, 39.4: y muy **presto** metí el... nabo en el asador.  
 III, 88.24: **presto** nos veremos sin necesidad.  
 III, 95.19: Ve y ven **presto**,

----: in loc. avv. **de presto**, 'immediatamente'

I, 30.11: y yo muy **de presto** le asía

----: agg. qual.,

III, 81.18: **ponelle los aceros tan prestos** como ésta

**presunción**: s. f., 'presunzione'

III, 92.10: quisiera yo que no tuviera tanta **presunción**,

**priesa**: s. f., 'fretta'

I, 45.3: con la **priesa** que llevábamos  
 II, 64.7: En tal manera fue y tal **priesa** nos dimos,  
 II, 68.26: con mucha **priesa** fue a buscar lumbre,  
 III, 78.2: le sentí de qué pie coxqueaba, dime **priesa**,  
 III, 95.21: a los pies dándoles **priesa**,  
 III, 96.22: cierro a grande **priesa**,  
 V, 122.16: Y a tomar la bula hubo tanta **priesa**,

**primero**: agg. num. ord. 'primo'

Prol., 6.5: el soldado que es **primero** del escala  
 I, 37.13: que con este mi **primer** amo me acaescieron,  
 II, 54.2: por dos cosas lo dejaba: la **primera**,  
 II, 54.5: el **primero** traíame muerto de hambre,  
 III, 95.15: el que en ella puso la **primera** teja,  
 III, 98.6: desde el **primer** día que con él asenté,  
 IV, 111.2: Éste me dio los **primeros** zapatos  
 VI, 126.2: Éste fue el **primer** escalón que yo subí  
 VI, 127.5: una espada de las viejas **primeras** de Cuéllar.

----: avv.

## 1) 'per primo'

III, 99.4: de cuantas veces yo se le quitaba **primero**;  
 III, 99.1: ¿no errábades en no quitárselo primero?

2) ‘prima di tutto’

V, 113.1: primero presentaba a los clérigos o curas algunas cosillas,

**principal**: agg. qual., ‘principale’

I, 40.10: y lo más **principal**:

I, 45.5: y lo más **principal**,

V, 122.12: lo otro, y más **principal**,

**principio**: s. m., ‘principio’

Prol., 11.1: no tomalle por el medio sino del **principio**,

I, 16.5: yo, al **principio** de su entrada,

**pringada**: s. f., ‘fetta di pane unta con il lardo’

I, 38.3: comídose las **pringadas**<sup>1</sup>,

**pringar**: verbo,

1) ‘sciogliere il lardo sulle ferite causate dalle frustate’

I, 20.5: Al triste de mi padrastró azotaron y **pringaron**<sup>2</sup>,

2) ‘sciogliere il grasso’

I, 38.3: Ya que la longaniza **había pringado**

**privado**: s. m., ‘favorito’

III, 104.6: muy gran su **privado** pienso que fuese

**privar**: verbo, ‘privare’

V, 119.19: y **privar** a los que están presentes

\***privilegiado**: p. pass. del v. **privilegiar** in funz. agg., ‘privilegiato’

II, 63.13: si casa había de haber en el reino justamente **privilegiada**,

**probar**: verbo, ‘provare’

I, 20.1: y **probósele** cuanto digo

II, 55.10: Comenzó a **probar** el angélico calderero

II, 69.7: Fue luego a **proballa**,

II, 69.8: y con ella **probó** el maleficio.

<sup>1</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 38, n. 112: «las rebanadas sobre que echamos la pringue», es decir, «lo que destila de sí el torrezno cuando se asa» (COV.).

<sup>2</sup> Tale verbo è stato spesso inteso in modo errato con il significato di ‘pingar’, ‘colgar’, ‘ahorcar’ grazie all’assurda assimilazione fatta da “aringa” a “pingar”. Tuttavia, nella sua edizione del *Lazarillo de tormes* del 1915, Bonilla si serve della definizione del COV. per esplicitare il senso di questo termine e afferma: «Pringar -escribe Covarrubias- es lardar (untar lo que se asa con lo gordo del tocino) lo que se asa; y los que pringan los esclavos son hombres inhumanos y crueles». Con ogni probabilità è schiavo il “moreno pad rastro” di Lazzaro e qui si allude proprio a questo inumano “pringar”. Infatti, egli sostiene non si può assolutamente interpretare “pringar” come “ahorcar”, in quanto il segmento narrativo successivo ci informa che alla madre di Lazzaro viene imposta come pena di non accogliere più in casa sua il “lastimado Zaide”, proibizione assurda se fosse stato impiccato. M. HERRERO GARCÍA, in *Comentarios a algunos textos de los siglos XVI y XVII*, in RFE, XII (1925) n.1-2, pp. 30-42: pp. 36-42, concorde nel rifiutare l’accezione “ahorcar”, si propone di aggiungere altre notizie allo studio di questo lemma. In primo luogo, a suo parere la definizione di COV. non è completa poiché, “pringar” è «untar con el tocino asado otra cosa que no se asa» per esempio le fette di pane. Inoltre tornando allo specifico “pringar” degli schiavi, va notato che, come esplicita il nostro testo («el triste de mi padrastró azotaron y pringarón»), le frustate costituiscono la prima parte di questo tormento poiché sulle ferite fatte dalla frusta viene applicata la tortura del “pringamiento”. Quasi sicuramente il “pringar” è con il lardo dato che esso implica, oltre al dolore materiale, la ripugnanza fisico-morale che mori ed ebrei hanno verso queste classi di grasso e, essendo un castigo pubblico, il ludibrio della gente si aggiunge al dolore fisico. A questo tipo di castigo sono condannati soprattutto i negri, seguono i mori, ma anche gli ebrei possono subire questo tormento le cui cause sono sicuramente la fuga di uno schiavo dal proprio signore, il concubinato e disonestà.

III, 90.8: Pues **pruebe**, señor,  
V, 115.5: **probaré** bien su suficiencia.

**procesión**: s. f., ‘processione’

III, 93.5: vi llevar una **procesión** de pobres azotando

**procurar**: verbo,

1) ‘cercare’

I, 22.11: **procura** de ser bueno,

II, 68.24: llamándome **procuró** recordarme.

III, 105.13: **procurar** de saber vidas ajenas

V, 113.5: Así **procuraba** tenerlos propicios,

V, 116.5: **procurándose** de desembarazar de los que en medio estaban,

VII, 130.9: **procuró** casarme con una criada suya.

2) ‘perseguire un incarico’

VII, 128.8: con alcanzar lo que **procuré**<sup>1</sup>,

**profecía**: s. f., ‘profezia’

I, 43.14: sin duda debía tener espíritu de **profecía**,

**prójimo**: agg. sost., ‘prossimo’

V, 119.12: es tanto perjuicio del **prójimo**,

**prolijidad**: s. f., ‘prolissità’

III, 91.4; Y, por evitar **prolijidad**,

**prolijo**: agg. qual., ‘prolisso’

I, 37.12: Mas por no ser **prolijo**,

**prometer**: verbo, ‘promettere’

I, 36.14: me **prometas** no tomar cada vez más de una uva,

III, 89.3: yo te **prometo**... no quede en ella

III, 108.7: **prometible** de decir lo que preguntaban.

VII, 132.8: me **ha prometido** lo que pienso cumplirá.

VII, 133.3: Y esto te lo **prometo**.

**pronóstico**: s. m., ‘previsione’

I, 26.9: Echaba **pronósticos** a las preñadas:

I, 43.12: el **pronóstico** del ciego no salió mentiroso,

**propriamente**: avv. modo, ‘con proprietà’

II, 64.12: quien quisiera **propriamente** della hablar,

**propicio**: agg. qual., ‘benigno’, ‘favorevole’

V, 113.5: Así procuraba tenerlos **propicios**,

**propio**: agg. qual., ‘adatto’, ‘giusto’

III, 73.10: ésta era **propria** hora cuando se suele proveer de lo necesario;

<sup>1</sup> Cfr. RICO, ed. cit., p. 128, n. 8: «aquí en el sentido de ‘ser procurante in corte’, ‘buscar una prebenda o cargo’».

----: loc. avv. al proprio, ‘propriamente’

II, 60.3: estaba muy al **propio** contrahecho

III, 79.9: parecían a lo **proprio** entrecuesto de flaquísimo puerco.

**propósito**: s. m., ‘tattica’, ‘metodo’

I, 31.9: dende en adelante mudó **propósito**

I, 36.18: al segundo lance, el traidor mudó **propósito**

II, 61.12: traidores ratones, conviéneos mudar **propósito**,

1) in loc. avv. a **propósito** ‘riguardo a’

Prol., 4.2: y **a** este **propósito** dice Plinio

Prol., 6.3: y **a** este **propósito** dice Tulio:

**prosperidad**: s. f., ‘prosperità’

VII, 135.9: en este tiempo estaba en mi **prosperidad**

**provecho**: s. m., ‘profitto’, ‘bene’

Prol., 7.1: desea mucho el **provecho** de las ánimas;

I, 27.3: Déstas sacába él grandes **provechos**

I, 34.1: por hacello más a mi salvo y **provecho**.

II, 61.16: sin esperanza de sacar **provecho**,

VII, 130.5: hacen cuenta de no sacar **provecho**.

VII, 133.4: digo a tu **provecho**.

**provechosamente**: avv. modo, ‘con profitto’

III, 96.3: fuese mejor y más **provechosamente** gastado,

**provechoso**: agg. qual., ‘profittevole’, ‘fruttuoso’

VII, 128.5: y ponerme en camino y manera **provechosa**.

**proveer**: verbo, ‘provvedere’

I, 13.2: tenía cargo de **proveer** a una molienda

III, 73.10: cuando se suele **proveer** de lo necesario;

III, 73.22: debía ser hombre mi nuevo amo que se **proveía** en junto,

III, 80.2: por estar solo no estoy **proveído**,

**provisión**: s. f., ‘provvista’

III, 73.8: Pasábamos por las plazas do se vendía pan y otras **provisiones**.

**pueblo**: s. m.,

1) ‘paese’

I, 44.8: unos portales que en aquel **pueblo** había

III, 87.11: aunque en este **pueblo** no había caridad,

V, 116.11: Finalmente, que los del **pueblo**,... acordaron de llevar el alguacil de la posada

2) ‘popolo’

V, 115.3: para aquello hacía molestias al **pueblo**,

V, 115.11: se acordó de convidar al **pueblo**,

V, 116.18: Y el **pueblo** se juntó,

**punte**: s. m. e f., ‘ponte’

I, 22.15: y, llegando a la **punte**,

**puerco:** s. m., ‘porco’

III, 77.2: Porque el hartar es de los **puercos**

III, 79.9: parecían a lo propio entrecuesto de flaquísimo **puerco**.

**puerta:** s. f., ‘porta’

I, 16.4: de día llegaba a la **puerta**

I, 46.2: y tomé la **puerta** de la villa en los pies de un trote.

II, 54.16: llegóse acaso a mi **puerta** un calderero,

II, 58.5: sólo por cerrar la **puerta** a la sospecha,

II, 61.7; cierrase la **puerta** a mi consuelo

II, 64.8: «Donde una **puerta** se cierra otra se abre»<sup>1</sup>

II, 70.22: y sacóme la **puerta** fuera;

II, 71.6: tórnase a meter en casa y cierra su **puerta**.

III, 74.4: abrió su **puerta** y entramos en casa.

III, 75.12: consideraba aquel tener cerrada la **puerta**

III, 82.11: salió por la **puerta**, diciendo:

III, 82.14: y cierra la **puerta** con llave,

III, 84.12: Así estaba yo a la **puerta**,

III, 87.4: cierro mi **puerta**

III, 87.7: comienzo a pedir pan por las **puertas**

III, 94.8: tomaba una paja... y salía a la **puerta**

III, 97.4: ¿Por qué cierras la **puerta** con tal furia?

III, 97.15: tenía yo echada la aldaba a la **puerta**

III, 97.25: Al fin vino mi amo a la **puerta** de la calle,

III, 106.8: entró por la **puerta** un hombre

III, 107.4: mas a estotra **puerta**<sup>2</sup>

III, 107.6: -Veis aquí su mozo y la llave de la **puerta**.

III, 107.13: llaman testigos y abren la **puerta**

V, 117.7: entra por la **puerta** de la iglesia el alguacil

VII, 135.1: vive dentro de las **puertas** de Toledo.

2) in loc. avv. **de puerta en puerta**<sup>3</sup>, ‘a mendicare’

III, 72.3: discurriendo **de puerta en puerta**

3) ‘accessori per chiudere la parte anteriore dei vestiti’

VI, 127.4: y un sayo raído de manga trenzada y **puerta**<sup>4</sup>

**puerto:** s. m. ‘porto’

ProL., 11.6: remando salieron a buen **puerto**.

**pues:** avv. tempo, ‘allora’

III, 72.11: -**Pues** vente tras mí-

III, 108.8: **Pues** di todo lo que sabes.

<sup>1</sup> Cfr. AUT.: «Cuando una puerta se cierra otra se abre, refrán con que se consuela en los infortunios y desgracias: pues tras un lance desdichado y fatal suele venir otro feliz y favorable».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «A estotra puerta, úsase también para explicar que alguno no oye lo que se le dice» e «A otra puerta que esta no se abre. Frase con que se despide a alguno, negándose a conceder o a hacer lo que pide». Si tratta di una frase proverbiale registrata anche da Correas che però, purtroppo non gli affianca alcuna spiegazione: «A esotra puerta, que ésa no se abre».

<sup>3</sup> Cfr. DRAE: «loc. adv. fig., mendigando».

<sup>4</sup> Passaggio confuso e variamente interpretato. Le traduzioni da me consultate riferiscono “puerta” alla “manga” traducendo ‘aperta’ o ‘spaccata’ mentre BLECUA, ed. cit., p. 170, n. 324, lo collega a “sayo” interpretando come «abierto por delante» avvicinandosi, ma senza precisare, a quella che, a mio avviso, è la lettura più appropriata. Infatti, come ci suggerisce F. Rico (ed. cit., p. 127, n. 11) era il «nombre que se daba a los accesorios que servían de cerramiento de vestidos y zapatos». Nel testo di BERNIS, *Indumentaria española en tempo de Carlos V* cit., p. 114 si legge peraltro: «se da este nombre en el siglo XVI a una pieza cuadrada con que se cerraba el delantero de los sayos pero se daba también, sin duda a otros tipos del cerramiento de los vestidos». Credo, pertanto, che questo passaggio possa parafrasarsi nel seguente modo: «un “sayo” dotato di questi accessori atti a chiuderne la parte anteriore». In questa ipotesi “puerta” non è quindi un aggettivo, ma un sostantivo (il “sayo” ha la “puerta”), pertanto ho ritenuto schedarlo come sostantivo.

**púlpito**: s. m., ‘pulpito’

V, 117.4: El señor comisario se subió al **púlpito**,

V, 119.1: se hincó de rodillas en el **púlpito**

V, 119.16: este **púlpito** se hunda conmigo

V, 120.17: el señor mi amo estaba en el **púlpito**

V, 121.13: Y, así, bajó del **púlpito**

**punir**: verbo, ‘castigare’

III, 93.3: fuese **punido** con azotes

**punto**: s. m.,

1) ‘punto’

I, 23.8: el mozo del ciego un **punto** ha de saber más que el diablo.

III, 99.19: ni es justo... se descuide un **punto** de tener en mucho su persona.

2) ‘nota’<sup>1</sup>

II, 54.10: a abajar otro **punto**, no sonara Lázaro

III, 105.9: dar unos **puntillos** agudos para le encender la ira

3) in loc. avv. a punto, ‘pronto’

III, 73.23: ya la comida estaría **a punto**

**puñada**: s. f., ‘pugno’

V, 120.10: daba fuertes **puñadas** a los que cerca dél estaban.

**puro**: agg. qual., ‘grande’

II, 51.3: no me podía tener en las piernas de **pura**<sup>2</sup> hambre.

II, 54.3: la flaqueza que de **pura** hambre me venía;

<sup>1</sup> Cfr. como ejemplo A. SALAZAR, *Música en las obras de Cervantes*, in NRFH, II (1948), n.1, p. 43: «el punto, es como se sabe, la nota musical...».

<sup>2</sup> Cfr. AUT.: «se toma también por grande o excesivo. Usase siempre con la preposición de».